

# 新HSK的推行和输出为主汉语教学法初探

金善雅\*

## 目 录

- I. 引言
- II. 合作听写的概念和先行研究
- III. 合作听写的操作程序
- IV. 结语

## I. 引言

自2010年3月份在韩国境内全面推行新的汉语水平考试(新HSK)至今, 已过了1年半的时间了。其宗旨为, 为使汉语水平考试(HSK)更好地服务于汉语学习者, 中国国家汉办组织中外汉语教学、语言学、心理学和教育测量学等领域的专家, 在充分调查、了解海外实际汉语教学情况的基础上, 吸收原有HSK的优点, 借鉴近年来国际语言测试研究最新成果, 推出新汉语水平考试(以下称新HSK)<sup>1)</sup>

这新HSK跟原有的旧HSK的主要差别在于着重评价学生的实际汉语交际能力。比如在每个等级新设了会话考试而评价口语能力, 还增强了写作方面的难度。这对在阅读和语法有优势而在口语和写作有劣势的韩国学生来说, 这样以输出为主的考试内容的变化已带来了很大的负担和困惑, 单靠以前的HSK学习方法无法得到较高的分数。<sup>2)</sup> 比如, 考前恶补、鸡毛蒜皮似的语法点的强调、

\* 韩国龙仁大学 中国学系

1) [http://www.hanban.org/tests/node\\_7486.htm](http://www.hanban.org/tests/node_7486.htm) 以下把汉语水平考试简称为HSK。

机械半的解题战略等方法不再行得通。因此，学生应该从长计议为提高实际交际能力而学习。

随之，韩国大学的汉语教学方法也应该有变化。传统的汉语课堂教学往往是以教师讲授为主、学生只是被动地接受语言知识，学生缺乏主动性，从而影响他们学习汉语的积极性。还有，一个班的学生太多，造成每个教师负责的学生人数过多，教学环境和条件不够理想。再加上，所使用的教学方法大同小异，种类不多，无法激发学生学习汉语的兴趣。因此导致“开口难”现象。其具体表现是第一，很少主动发言，老师不点名就不开口，第二，很少主动与老师、同学交流信息，第三，在进行语段表达时，词汇量很小，句法很简单，信息含量也很低。

尤其，韩国学生学习风格过于审慎；自尊心太强；缺乏自信心；学习方法和记忆方法有偏差—过度依赖语法翻译法，通过阅读文字材料记忆的语词很多，但是通过听力理解系统记忆的语词不多，因此听不懂也说不出口。<sup>3)</sup> 由此可见，传统观念下的语言教学存在着改革的必要性和革新空间。

再说，不管是老师还是学生，都应该打破那种以语法、综合课为主，以听力、阅读、口语为辅的观点，应该树立综合课、听力课、阅读课、口语课都重要、都不能少的观点，并在教学中贯彻实施。这样，听说读写技能才能互相促进、共同发展，学生的汉语水平才能得到快速平衡的提高。在教学课程设置上，我们也应该重视这一点。就是说，听力和语法、听力和阅读、听力和综合、语法和阅读、语法和综合、阅读和综合都存在显著相关。听力、语法、阅读、综合之间的关系是相互的，一个方面水平高则另一方面也高，反之亦然，可谓“一荣俱荣、一损俱损”。因此，要提高学生的汉语水平，只从听力、语法、阅读、综合某一方面入手是不可行的，应从整体入手才能收到成效。<sup>4)</sup> 不

2) 根据崔淑燕(2009:122)的研究指出无论在哪个学习阶段，韩国考生的阅读能力是最强的。

3) 周红·周继圣，「解决韩国学生“开口难”问题的认识和实践」『중국어언어연구』Vol 13, 2001, P493。

4) 该文试图通过对首都经贸大学147名韩国考生的HSK成绩进行统计分析，以期发现韩国学生学习汉语的现状和特点，并为教学提供借鉴与参考。147位韩国考生的成绩，其中

过, 鉴于韩国大学汉语课的客观现实, 综合课、听力课、阅读课、口语课的细分无法实现。课堂里都以综合课为主, 独立的听力课、阅读课、口语课数字微不足道的。

因此, 针对这些问题, 本论文提出运用“合作听写(Dictogloss)”开展大学汉语教学的方案, 以此提高学生的汉语能力。合作听写于1963年以“自然听写”的名称首次出现在《英语语言教学杂志》上, 上世纪70年代末在澳大利亚盛行。<sup>5)</sup> 合作听写(Dictogloss)活动是以Wajnryb为创始人的一种语言教学新方法。它源于传统的听写法, 但在具体步骤和目的方面和传统听写又截然不同。它以篇章为基础、以学生需要为基础、以任务为基础、以学生为中心, 旨在帮助学生在篇章基础上学习、运用和掌握语法。

再说, 合作听写借用了传统听写的方法, 但在听写过程及活动目的上都与传统听写有所区别。<sup>6)</sup> 传统听写要求学生逐词逐句地复制原文, 把语言的准确性放在首位。而在合作听写中, 学生听意义、记笔记, 然后小组成员汇集笔记内容, 并用恰当的语言形式重建短文, 再现短文的大部分信息内容。

本文将在下面首先介绍合作听写(Dictogloss)的概念和特点, 然后叙述与合作听写(Dictogloss)有关的先行研究成果。再者, 要说明合作听写(Dictogloss)特点和具体操作步骤, 以及合作听写(Dictogloss)在听力教学中的效果。

## II. 合作听写的概念和先行研究

Dictogloss(合作听写)教学活动是以Krashen的可理解输入假设和Swain的输出假设为理论基础, Krashen认为, 可理解输入(comprehensible input)是第二语言习得的必要途径, 语言输入的难度要稍高于现有水平“i”, “i+1”为了懂得

82人获得初级证书, 65人获得中级证书。获得初级证书的占总人数的55.8%, 获得中级证书的占总人数的41.2%。

5) 鲍冬娇, 「语法听写与外语习得相关性实证研究」『外国语言文学』, 2007, P34

6) 袁伟, 「论作为教学手段的新型听写训练」『中国新技术新产品』NO.17, 2009, P249

新输入的语言材料, 会求助于以前的知识经验或利用语境、上下文等进行判断。对于上述的可理解输入(comprehensible input), Swain透过研究认为:可理解输入(comprehensible input)的习得过程固然重要。不过, 单靠这一方面很难把第二外语能力提高到母语者的水平上。他还主张与此同时, 应该实现可理解输出(comprehensible output)才能确保语言表达上的顺畅和精确。<sup>7)</sup>

如果学生一直不肯开口, 这直接导致其表达能力无法摆脱一定(初级)水平的结果。比如说, 虽然理解领域是中级, 但表达能力, 尤其说话远远达不到中级水平, 这样的情况比比皆是。这一问题的原因之一是学生很少有机会说出自己的目标语言。因此, 在进行以语言交际为中心的教学现场里, 教师有必要有意识的创造机会而强制(push out)学生说出目标语言。<sup>8)</sup>

有关于此, Wajnryb(1988 : 38)认为, 合作听写在很多方面可以提高学习者的语法能力, 它在短文重建中提供了应用语言的机会, 它能促进小组成员的积极互动, 激发所有组员进行有效的沟通, 为共同的目标齐心协力, 它通过系统的错误分析提炼了学习者对语言学习的认知意识, 提高了语法意识。另外, Kowal and Swain(1994 : 87)发现, 合作听写练习有助于提高学生的拼读单词能力以及识别词汇的语义与语法意义的能力, 合作听写活动有助于学生从接受性学习发展为产出性学习, 提高英语表达的准确性与流利性。Swain的输出假设认为输出不仅可以提高语言的流利性, 而且还具有使学生借助有意注意(noticing), 进行假设验证(hypothesis testing)和自觉反思(conscious reflection)等调整自己的学习策略, 从而提高语言使用的准确性。<sup>9)</sup>

至于dictogloss的汉语名称, 中国国内介绍这方面的研究文章有按英语字面意思译为“语法听写”的(张红霞2004 鲍冬娇2007), 也有根据内涵译为“整体听写”的(梁红梅2004)。对此, 卢易(2008)认为“语法听写”有些名不副实, 容易产

7) 조현수, 「Scrambled Sentence Dictogloss의 학습효과 연구」, 연세대학교 교육대학원 영어교육 전공, 2010, P15.

8) 정대현, 「학습자중심 형태초점교수 모형 연구」 『국어교육학연구』 제34집, 2009, P391.

9) 郑秀恋 「Dictogloss在综合英语课堂教学中的作用」 『宁波大学学报(教育科学版)』, 2009, pp122~123.

生误解，因为它除了借用传统听写的形式外，其过程和目的都有别于传统的听写。事实上，该活动与传统听写的一个根本区别就在于其开展小组合作活动、共同构建短文的互动价值。正是这种小组成员之间形成的“我为人人，人人为我”的互相积极依赖、即时互动、平等参与(Jacobs 2003)为语言学习营造了有利的环境。因此，他称之为“合作听写”。<sup>10)</sup>

还有，中国国内研究者对合作听写的研究相对少见，高晓芳(1998:35)、张红霞(2004:47)，先后提倡将合作听写应用在外语课堂上，梁红梅(2004:9)的实证研究表明合作听写活动催化了学生有意义的语言运用，创造了一个有利于学生语言习得的良好环境。再看，韩国的有关研究都集中在英语教学上，虽有对外汉语方面的几篇论文，不过都以中学学生为对象。因此，本文主要讨论在大学的汉语综合课上引进合作听写的可能性和其教学效果。

### III. 合作听写的具体操作程序

合作听写是以篇章为基础(text-based)、以任务为基础(task-based)、以学生为中心(learner-centered)的一种教学法，旨在帮助学生在篇章基础上学习、运用和掌握目的语，同时强调兼顾语言的意义和形式。因此，在听写已被广泛应用于各种语言测试的今天，合作听写作为对传统听写的一种变体，不失为一种便利而有效的外语课堂教学方法。

其具体操作程序可分四步：准备、听写、重写、分析及纠正。

活动之前教师应该选根据学生水平而因材施教。其分量为70-120字的语意连贯、语法正确地短文。在Crookes&Schmidt 看来，话语输出量大意味着学生的参与度高。为了更好地激发学生的兴趣，教师要扮演好组织者和指导者的角色。

10) 卢易，「合作听写活动(dictogloss)在语法教学中的作用」《考试周刊》第8期，2008，pp82~84。本文跟着他的观点，使用合作听写这一词。

活动中教师以正常语速向学生朗读短文，学生尽量记下他们所熟悉的单词或短语，然后分组讨论，重建听过的短文。最后，分析并纠正各小组重建的短文中的错误。这样，备好所需要的短文之后，合作听写活动便可以分四个阶段按以下步骤进行：

(1) 第一阶段：准备阶段(preparation)

这阶段是听写前的准备(约5分钟)。学生以小组(以3-4人一组为宜)为单位坐好，教师说明清楚这种活动的特点和目的，然后让学生就所选短文的主题稍作自由讨论。小组根据全班同学“组内异质，组间同质”的原则组成4人学习小组，设记录员一名，负责记录下组内讨论的内容。<sup>11)</sup> 教师先解释合作听写的特点、程序、目的以及记笔记的注意事项；解释听写短文中的生词，组织学生一起讨论听写短文内容，帮助学生激活相关的心理图示，以预测所听的内容。

(2) 第二阶段：听写(dictation)

整个听写约用(约5分钟)的时间。教师以正常语速向学生朗读短文两遍，但是句与句之间的停顿可稍微长一点，教师读第一遍时，学生只是听不写，读第二遍时，学生尽快记下他们所能听到的熟悉的词或短语，教师要鼓励学生记录短文中的实义词(content words)而不是功能词(function words)，因为只有实义词才有助于学生在接下来的重建短文阶段中回忆起短文的内容并构建原文的意思。在此阶段中，要确保学生能够理解短文的内容，因此教师可根据实际情况对实际操作进行适当的调整，比如听写时可增加朗读的次数(例如3~4次)，放慢朗读的语速，或是在听写结束时留出几分钟时间给学生提问，以便降低接下来的重建短文任务的难度。

11) 鲍冬娇,「语法听写与外语习得相关性实证研究」『外国语言文学』, 2007, P36.

值得一提的是, 教师应该注意以下两个方面。第一, 如果段落是由教师朗读, 一定注意要以句子为单位适当停顿。不要为了让学生写下来而两三个单词一停顿, 这样会导致学生只能以短小的汉语意群为单位接收信息, 考试时碰到句子听写就马上前听后忘。经常以句子为单位练习可以增强短期记忆能力, 对提高听力很有帮助。第二, 听写是一个长期训练过程, 要注意循序渐进。可先从简单、短小的材料练起, 篇幅过长容易导致疲劳, 进而使练习者丧失兴趣。随着练习的深化, 可慢慢地逐步接触长篇材料。也可以采取从点式听写(spot dictation)开始, 逐渐过渡到复合式听写, 再到全文听写。总之, 应该让学生在循序渐进的过程中不断体会自己的进步和成就感。<sup>12)</sup>

### (3) 第三阶段：重建短文(reconstruction)

学生以小组为单位共同合作重建短文, 重建的内容要在语义上应接近原文, 但不能复制。句法力求准确, 句际要衔接, 语篇要连贯合乎逻辑。这与新HSK第6级的写作即缩写很相似, 所以合作听写活动为提高HSK成绩是有效的训练方法之一。完成时各小组把重建的短文抄在投影胶片上交老师。为了鼓励学生使用汉语进行讨论, 教师可以在小组活动之前教给学生一些必要的交际策略, 例如如何弄清事实、征求他人同意、获悉他人对问题的理解、重复等磋商策略, 以及使交流不至于中断的策略和弥补语言表达水平不足或不流利的策略等等。

在小组重建短文的过程中, 注意以学生为中心, 教师不参与讨论, 只是扮演好组织者、指导者和协调者的角色。同时, 教师应该非常清楚每次合作听写活动的教学重点, 注意听学生的讨论, 找出学生的主要难点, 在必要时还要轻声跟学生磋商, 帮助学生改正与教学重点不相关的错误, 有些部分不属于教学点范围, 教师应在此阶段中轻声跟该组的学生磋商, 使其改正其中的错误, 这样可以避免重建的短文中的错误过于杂乱, 以致在分析改错阶段中无法突出教学重点。

梁红梅(2004:24)通过实验提出, 在合作听写(Dictogloss)的重建阶段, 各

12) 袁伟, 「论作为教学手段的新型听写训练」『中国新技术新产品』NO.17, 2009, P249.

组学生平均每分钟所持的话轮数平均可达15.7次, 而最少的组也有12.2次;各组学生每分钟输出的的单词量都在100个单词左右。以小组中的每个成员计算, 每个人在这短短的十几分钟时间, 平均能说五六十句话, 每分钟能说二十几个单词。她还指出关于传统的英语课上学生话语的输出量, 学生每节课(45分钟)只能回答一两次问题, 课堂上输出的单词也是少得可怜。由此可见, 在dictogloss听写活动的小组重建短文过程中, 学生是主角, 不受教师权威的干扰, 而且是为着一个真实的目的而进行有意义的交际, 所以处于积极主动的状态。

#### 第四阶段：分析与纠正错误(analysis and correction)

教师从各组重建的短文中挑2~3篇逐一投影出来, 由不同组的同学大声朗读, 教师引导全班同学对短文在内容、语法、词汇以及朗读的语音语调等方面作修改和评估。此阶段中, 学生仍然是活动的主体, 教师只是指导者、协调者和评判者, 而不是垄断者。最后教师将原文投影出来。该阶段需要约15分钟的时间。

根据上述的Dictogloss的操作方式把其具体教学方案设计的如下:

表1) Dictogloss教案设计<sup>13)</sup>

阶段	操作方法	目的	可展示材料或成果
准备阶段	1、将学生组成4人学习小组, 设组长一名。 2、教师介绍Dictogloss的程序、目的以及记笔记的注意事项。 3、教师解释听写短文中的生词。 4、组织学生一起讨论, 预测听写短文内容。	保证Dictogloss的有序进行; 让学生对即将听到的话题、背景有所了解。	PPT 课堂讨论(录音)
听写阶段	根据意群、以正常速度朗读短文三遍。第一遍要求学生听短文的总体意思有所了解; 第二遍、第三遍迅速记下所能听到的熟悉的词或短语。(教师可根据实际情况适当调整听写速度)	学生理解短文内容, 并作好笔记, 为下一阶段的讨论和展示打下基础。	听力材料; 学生笔记
重建阶段	学生以小组为单位, 通过目标语交流协商、共享笔记、共同理解、共同整合, 完成新语篇, 重建的内容要在语义上应接近原文(但不能复制), 句法力求准确, 句际要衔接, 语篇要连贯合乎逻辑。	通过小组成员相互启发促进式的交流, 为语言的习得提供了可理解性的输入和产出的机会。	各小组书面讨论记录和录音材料, 各小组重建的短文稿



分析纠正阶段	1、教师借助多媒体手段, 呈现各小组合作重建的短文。 2、各小组派代表上台大声朗读。 3、全班同学讨论、修改和评估短文的内容、语法、词汇等, 鼓励学生进行比较推理论证各种不同的表达方式。 4、教师把原文投影出来, 大家进行对比和分析。 5、目标语法项目等数据的收集。	检测学习者现有的语言水平; 在进行过程中帮助学习者逐渐认识自己所懂和不懂的内容; 提高学生的语言交际能力。	全过程录像; 目标词项, 目标语法项等数据
--------	---	---	-----------------------

总的来说, 整个练习活动大约花35~40分钟, 活动过程中, 教师要扮演好组织者和指导者的角色, 让学生成为真正的主体。由于学生在活动过程中有事可做, 而且主要是与同伴共同合作去完成任务, 面子受威胁的程度较低, 所以合作听写活动中学生的积极性非常高。

#### IV. 结语

本论文为了提高学生输出为主的汉语语言能力, 介绍了合作听写(Dictogloss)这一独特的教学方法, 并根据教学环境提出应用方案。

合作听写(Dictogloss)为学生提供一个主动学习的机会, 利用他们所掌握的语法和语言知识, 结合他们听记的内容, 进行创造性学习。在此过程中, 由于学生的注意差异性, 个体之间的信息差已经形成, 教师引导他们讨论, 填充信息差, 完善情节, 通过重建(reconstruction)、分析(analysis)和反馈(feedback), 使学生进一步认识到自身在语言学习中已知和未知的内容, 逐步培养和提高自己的汉语听力和写作等语言能力以及合作能力。

合作听写(Dictogloss)活动为原本比较枯燥的以教师讲解为主的课堂注入了活力, 催化了学生有意义的语言学习与运用, 创造了一个有利于学生语言习得的良好环境, 而为学生提供了相互合作、真实交际、取长补短、互动的场景, 提供了运用所学知识进行再创造语言的自主性和灵活性的机会, 极大地激发了

13) 孙轶婷·裘广宇, 「Dictogloss在二语教学中的实证性研究」『宁波职业技术学院学报』, 2009, P24.

学生语言学习的兴趣和积极性。因此,合作听写(Dictogloss)的确是一种便利而有效的综合汉语课堂教学活动。

由上述可见,合作听写活动不同于由教师单方面传授知识、学生被动接受知识的传授式(knowledge transferring)教学模式,而是一种任务型的、以学生为中心的教学活动,学生通过使用语言完成系列任务来体验语言的形式和规则,在使用目的语的过程中学习目的语,因此,合作听写活动体现了体验式和参与式的教学理念和语言学习观念,在人们愈来愈重视“学以致用”的今天,合作听写活动的研究对大学汉语教学的改革和实践会具有一定的启发意义和参考价值。

然而,至今在韩国,关于合作听写能否提高学习者的各项语言能力这方面的实证研究几乎没有。比如,合作听写练习能否提高学生的汉语语言能力,如果能提高,具体的哪些语言能力可以得到提高。还有,因缺乏在实际课堂中的实践,这个办法是否能取得实际效果、是否对每个学习者起到积极的作用,在此无法给予肯定的回答。因此,今后需要运用Dictogloss方法在课堂中展开教学,总结出实际的教学效果和其存在的问题,不断对该教学方法加以补充调整,以此提高学习者的语言交际能力。可惜本文由于篇幅有限,无法进行相关研究,因此今后期待就合作听写与语言技能习得的相关性研究。

## 参考文献

- 김선아, 「중국어 청취 교수법 연구」 『중국어문학논집』 제27호, 2004, 345-363.
- 김윤이, 「Dictogloss를 활용한 고등학교 중국어 수업 방안」, 이화여자대학교 교육대학원 중국어 교육전공, 2008.
- 김인규, 「학문 목적을 위한 한국어교육에서 ‘듣고 받아 적어 재구성하기 (dictogloss)’ 적용방안 연구」 『새국어교육』 제82호, 2009, 51-72.
- 김하림, 「딕토글로스 (dictogloss)와 학습자 출력 과정에 대한 연구」 연세대학교 교육대학원 외국어로서의 한국어교육 전공, 2009.
- 백종인, 「중국유학생담화연구를 통한 중국어 말하기 평가 모델 개발- 교실교육을 위주로」 『中国文化研究』 第17辑, 2011, 541-568.
- 정대현, 「학습자중심 형태초점교수 모형 연구」 『국어교육학연구』 제34집, 371-394, 2009.
- 조현수, 「Scrambled Sentence Dictogloss의 학습효과 연구」, 연세대학교 교육대학원 영어교육 전공, 2010.
- 周红·周继圣, 「解决韩国学生“开口难”问题的认识和实践」 『중국어언어연구』 Vol 13, 2001, 493-504.
- 최정화, 『최정화 교수의 통역 번역 노하우』, 서울:넥서스, 2008.
- 한선영, 「중국어 듣기능력 향상방안 연구:초중등 HSK 듣기 출제유형 분석을 통하여」, 경희대학교 교육대학원, 2010.
- 鲍冬娇, 「语法听写与外语习得相关性实证研究」 『外国语言文学』, 2007, 34-39.
- 蔡燕屏, 「在语文复述训练中培养学生思维初探」 『语文学刊』, 2008, 22-25.
- 崔迪, 「浅论汉语水平考试的改进」 『语文学刊(高教·外文版)』 第12期, 2007, 164-166
- 崔淑燕, 「近年来韩国留学生HSK(初中等)成绩分析研究」 『现代语文』, 2009.10, 121-123
- 高晓芳, 「Dictogloss—寓语法教学於听说写之中」 『外语界』, 1998, 32-36.

- 李 耸,「论以语法为主的大学英语听力课教学」『东北大学学报(社会科学版)』,2000, 125-127.
- 梁红梅,「整体听写活动初探」『湛江师范学院学报』第25卷 第4期,2004, 82-83.
- 刘 瑜,「复述写作中交际策略使用的实验研究」『云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)』,2008, 58-64.
- 卢 易,「合作听写活动(dictogloss)在语法教学中的作用」『考试周刊』第8期,2008, 82-83.
- 裘广宇·邱立中,「外语教学‘听记法’的理论探索」『宁波职业技术学院学报』, 2005, 84-86.
- 石欣莉,「论复述在新视野大学英语教学中的应用」『学理论』,2009, 114-115.
- 孙轶婷·裘广宇,「Dictogloss在二语教学中的实证性研究」『宁波职业技术学院学报』,2009, 20-24.
- 袁 伟,「论作为教学手段的新型听写训练」『中国新技术新产品』NO.17,2009, 249
- 张红霞,「语法听写」『课程 教材 教法』,2004, 43-47.
- 张晓慧,「对外汉语教学的准训练」『世界汉语教学』,1997, 84-90.
- 赵 阳,「谈大学英语教学中的课文复述训练」『中国电力教育:外语教学研究』,2009, 210-212.
- 郑秀恋,「Dictogloss在综合英语课堂教学中的作用」『宁波大学学报(教育科学版)』2009, 122.

<Abstract>

A Brief study of the output-oriented Chinese teaching method with  
New HSK

Kim, Seonah

Dictogloss is a task-based teaching method with text and task as its base and learners as its center.

This paper, based on an introduction to dictogloss, aims to illustrate its four procedures of preparation, input, discussion, and creative analysis and error-correction. It comprehensively studies its roles in application in integrated Chinese teaching in the aspects of overall Chinese skills training, reading comprehension, real communicative activities, group interaction and cooperation, therefore guaranteeing the synchronization of instruction and assessment, and cultivation students' linguistic reconstructing awareness and capacities.

Key Words : 合作听写, 汉语教学, 输出, 新HSK, dictogloss, out put

투 고 일 : 2011. 9. 10. / 심 사 일 : 2011. 9. 26. ~ 2011. 10. 10. / 게재확정일 : 2011. 10. 20.